AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF COMMUNICATIONS, INFORMATION TECHNOLOGY AND MASS MEDIA

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to promote friendly relations among their countries and peoples,

ATTACHING particular importance to the development of cooperation in the fields of communications, information technology and mass media between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties, on the basis of equality and mutual benefits, agree to develop the long-term cooperation in the fields of communications, information technology and mass media in accordance with the relevant laws and international treaties that the Parties are members, promoting the establishment of relations between the two organizations in the two countries and supporting the implementation of specific cooperation projects between these agencies in case of necessity.

Article 2

The two sides agreed to focus on cooperation in the following areas:

– Facilitating free shipping from one's territory to the other's or vice versa for all types of parcels, including special communications between the administrative authorities of two Parties.

– Exchanging experiences, policy for telecommunication market management of the two countries.

– Registering and together using the satellite orbit frequencies.

– Testing electromagnetic compatibility (EMC) for the radio communication equipment.

– Managing and controlling the radio frequencies.

– Exchanging information and experience in e-government development to improve the state management capacity.

– Ensuring international information security.

– Manufacturing products of information technology industry.

– Encouraging the dissemination of information about the country, people and the friendship between the two countries on media platforms. Supporting each other in providing news and information on the important celebrations via the mass media.

– Providing each other with publications pictures and souvenirs for displaying and introducing to the public at the important diplomatic celebrations between Viet Nam and Russia.

– Exchanging radio and television programs of each country.

– Developing the mechanisms for cooperation in the production of radio and television programs of two countries.

– Training experts in the fields of communications, information technology and mass media.

– Supporting Research & Development activities and the transfer of the advanced technologies in the fields of communications, information technology and mass media.

– Encouraging related agencies of two countries to conduct the joint research and technology transfer in the fields of communications, information technology and mass media.

– Coordinating the Parites' activities within the framework of international organizations on communications, information technology and mass media in which the Parties are members.

– Promoting other forms of cooperation mutually agreed in the fields of communications, information technology and mass media.

Article 3

The main forms of cooperation between the Parties include:

– Exchanging information, experiences and conduct consulting services under the direction outlined in the Article 2 of this Agreement.

– Conducting joint activities (conferences, seminars and scientific conferences), the activities that the Parties consider necessary to perform this Agreement.

– Conducting consultations and reaching consensus concerning the participation of the Parties in the activities of international organizations in the fields of communications , information technology and mass media, particularly the International Telecommunication Union - a leading international organization in this area.

– Supporting the participation of the Parties in international exhibitions, international fairs and other similar activities which are held in the territory of Viet Nam and Russia; including free 1 – 2 standard stand(s) for one Party attending the international exhibitions, books fairs which are held in the territory of the other Party.

– Supporting exchange of delegations and experts in the field of training in the publishing industry.

– Cooperating in the fields of training in communications, information technology and mass media industry, including the publishing industry.

– Establishing measures to expand mutually beneficial cooperation in the fields of communications, information technology and mass media.

– Supporting the involvement of the state agencies and the enterprises of a Party in the investment and development of information - communication technologies on the other Party's territory.

– Coordinating the state agencies' and the enterprises' activities with an aim to seek opportunities to expand investment, participate in the national projects of the States of the Parties in the field of information technology.

Article 4

All issues regarding the intellectual property rights arising during the implementation of this Agreement will be adjusted based on the specific contracts to illustrate the different aspects specified in Article 2 of this Agreement, in accordance with the laws and international treaties that the Party are members.

Each Party have the ownership of intellectual property created before the Party starts to join the activities within or without the framework of this Agreement.

Article 5

Neither Party shall disclose and extend information that the transferring Party prescribes regarding the security compliance to the third Party during the implementation of joint activities under the framework of this Agreement, unless the transferor agrees in writing of the transfer.

This Article will be in effect in ten (10) years after this Agreement becomes ineffective.

Article 6

The financial allocation for the implementation of the joint activities shall be under the framework of national policies in the fields of communications, information technology and mass media and shall be guaranteed by the Parties in compliance with the norms and regulations related to state budget management in the Socialist Republic of Viet Nam and the Russian Federation, and shall depend on the financial resources to be allocated for this purpose.

The funding for the general activities outside the framework of the state budget and/or of the national program is under the responsibility of the relevant organizations and shall be arranged in particular agreements authorized by the Parties.

Article 7

Based on the mutual agreement between the Parties, this Agreement may be amended, supplemented through a written agreement in effect under the provisions have been set for the entry into force of this Agreement, if the Parties do not have another agreement.

Article 8

Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations by the Parties.

Article 9

The Agreement shall enter into force since the last date of receiving written notification of the Parties through diplomatic channels about the completion of internal legal procedures necessary for the effectiveness of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of five (5) years. Thereafter, this Agreement shall be automatically renewed for the further successive period of five (5) years unless either Party gives a written notification of its intention to terminate the validity of the Agreement to the other Party six (6) months before the expiry date of the relevant period. Unless the Parties have other agreement, the termination of this Agreement will not affect the implementation of the activities and programs which have been agreed by the Parties prior to the termination of this Agreement.

From the date this Agreement enter into force, the Agreement had been signed between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government Russian Federation on cooperation in the field of post signed on April 15, 1994 will be expired.

Done in .Sochi... on ..25..November..., .2014... in duplicate in the Vietnamese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation and application of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM	**FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**
Nguyen Minh Hong	N. A. Nikiforov
Deputy Minister of Information and Communications	Minister of Communication and Mass Media

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ LIÊN BANG NGA
VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC THÔNG TIN LIÊN LẠC, CÔNG NGHỆ THÔNG TIN VÀ TRUYỀN THÔNG ĐẠI CHÚNG

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga (sau đây được gọi là "hai Bên"),

Với quyết tâm củng cố quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai quốc gia và dân tộc, trên cơ sở đối tác chiến lược toàn diện,

Đặc biệt chú trọng đến phát triển hợp tác trong các lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng giữa hai quốc gia,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên, trên nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi, phát triển các mối quan hệ hợp tác lâu dài trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng, phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà hai Bên đều là thành viên, thúc đẩy việc thiết lập mối quan hệ giữa các tổ chức hữu quan của hai quốc gia và trong trường hợp cần thiết hỗ trợ thực hiện các dự án hợp tác cụ thể giữa các cơ quan này.

Điều 2

Hai Bên hợp tác trong các lĩnh vực sau:

– Đảm bảo điều kiện cho việc tự do vận chuyển qua lãnh thổ quốc gia của Bên này sang lãnh thổ quốc gia của Bên kia hoặc ngược lại đối với tất cả các loại bưu gửi bao gồm liên lạc đặc biệt giữa các cơ quan hành chính nhà nước của hai Bên.

– Trao đổi kinh nghiệm về chính sách quản lý thị trường viễn thông của hai quốc gia.

– Đăng ký và cùng sử dụng tần số quỹ đạo vệ tinh.

– Đo kiểm tương thích điện từ trường (EMC) đối với thiết bị thông tin vô tuyến.

– Quản lý và kiểm soát tần số vô tuyến điện.

– Trao đổi thông tin và kinh nghiệm xây dựng chính phủ điện tử để nâng cao năng lực quản lý nhà nước.

– Đảm bảo an ninh thông tin quốc tế.

– Phát triển sản xuất các sản phẩm ngành công nghệ thông tin.

– Khuyến khích tuyên truyền và giới thiệu trên các phương tiện thông tin đại chúng về đất nước, con người và tình hữu nghị giữa hai quốc gia. Hỗ trợ nhau trong việc đưa tin và quảng bá vào các dịp lễ quốc gia lớn trên các phương tiện thông tin đại chúng.

– Cung cấp cho nhau những xuất bản phẩm, tranh ảnh và kỷ vật để trưng bày cho công chúng hai quốc gia nhân dịp các lễ kỷ niệm quan hệ ngoại giao Việt – Nga.

– Trao đổi các chương trình phát sóng trên phương tiện phát thanh, truyền hình của hai quốc gia.

– Xây dựng cơ chế để liên kết sản xuất các chương trình phát thanh, truyền hình chung.

– Đào tạo nghề cho các chuyên gia trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng.

– Hỗ trợ nghiên cứu phát triển chuyển giao công nghệ lõi, tiên tiến trong lĩnh vực thông tin liên lạc và truyền thông đại chúng.

– Khuyến khích hợp tác nghiên cứu chung, trao đổi công nghệ trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng.

– Điều phối hoạt động của hai Bên trong khuôn khổ các tổ chức quốc tế trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng mà cả hai Bên là thành viên.

– Các hình thức hợp tác khác hai Bên cùng nhất trí liên quan tới lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng.

Điều 3

Các hình thức chủ yếu trong hợp tác giữa hai Bên bao gồm:

– Trao đổi thông tin, kinh nghiệm và tiến hành dịch vụ tư vấn theo các

hướng hợp tác đã được nêu trong Điều 2 của Hiệp định này.

– Tiến hành các hoạt động chung (hội nghị, hội thảo và hội nghị khoa học) mà hai Bên coi là cần thiết để thực hiện Hiệp định này.

– Tiến hành tham vấn và thống nhất quan điểm liên quan đến việc tham gia của hai Bên vào hoạt động của các tổ chức quốc tế trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng, trước hết của Liên minh Viễn thông Quốc tế - một cơ cấu quốc tế hàng đầu trong lĩnh vực này.

– Trợ giúp cho việc cùng tham gia vào các triển lãm, hội chợ quốc tế và các hoạt động tương tự khác được tiến hành trên lãnh thổ Liên bang Nga và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam; bao gồm bố trí trên cơ sở miễn phí 1-2 gian trưng bày tiêu chuẩn trong trường hợp một Bên tham gia vào triển lãm, hội chợ sách quốc tế được tổ chức trên lãnh thổ quốc gia Bên kia.

– Hỗ trợ việc trao đổi các chuyên gia và đoàn đại biểu trong lĩnh vực đào tạo trong ngành xuất bản.

– Hợp tác trong lĩnh vực đào tạo ngành thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng, bao gồm cả ngành xuất bản.

– Xây dựng các biện pháp mở rộng hợp tác cùng có lợi trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng.

– Hỗ trợ mở rộng việc tham gia của nhà nước và giới doanh nghiệp của một Bên vào việc đầu tư và phát triển công nghệ thông tin-truyền thông trên lãnh thổ quốc gia Bên kia.

– Điều phối hoạt động của các cơ quan nhà nước và giới doanh nghiệp với mục đích tìm kiếm các cơ hội mở rộng đầu tư, tham gia các dự án được các quốc gia của hai Bên thực hiện trong lĩnh vực công nghệ thông tin.

Điều 4

Các vấn đề về việc phân chia các quyền sở hữu trí tuệ hình thành trong quá trình thực hiện Hiệp định này được điều chỉnh trên cơ sở các hợp đồng được ký kết để thực hiện các phương hướng hợp tác riêng biệt Hiệp định này được đề cập tới trong Điều 2, phù hợp với luật pháp quốc gia và các điều ước quốc tế mà mỗi Bên là thành viên.

Mỗi Bên có quyền sở hữu đối với tài sản trí tuệ được Bên đó tạo dựng trước khi bắt đầu hoạt động chung trong khuôn khổ Hiệp định này hoặc ngoài khuôn khổ Hiệp định này.

Điều 5

Trong quá trình thực hiện các hoạt động chung trong khuôn khổ Hiệp định này, không Bên nào được phép tiết lộ cho bên thứ ba và không phổ biến thông tin được Bên chuyển giao đã quy định về việc tuân thủ bảo mật, trừ trường hợp Bên chuyển giao đồng ý bằng văn bản về việc chuyển giao.

Điều này tiếp tục có hiệu lực 10 năm sau khi Hiệp định này đã hết hiệu lực.

Điều 6

Việc cấp tài chính cho các hoạt động chung thực hiện trong khuôn khổ chính sách quốc gia trong lĩnh vực thông tin liên lạc, công nghệ thông tin và truyền thông đại chúng được đảm bảo bởi hai Bên trong sự tuân thủ các định mức và quy định liên quan đến quản lý ngân sách được thực thi tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga, và phụ thuộc vào các nguồn tài chính được chi cho mục đích này.

Việc cấp tài chính cho các hoạt động chung nằm ngoài khuôn khổ của đầu tư từ ngân sách và/hoặc của các chương trình quốc gia thuộc về trách nhiệm của các tổ chức trực tiếp tham gia hoạt động chung và được thống nhất tại các thỏa thuận riêng ký giữa các tổ chức được ủy quyền của hai Bên.

Điều 7

Theo sự thỏa thuận tương hỗ giữa hai Bên, Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung thông qua thỏa thuận bằng văn bản riêng có hiệu lực theo quy định đã được đặt đối với việc bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định này, nếu hai Bên không thỏa thuận điều gì khác.

Điều 8

Mọi bất đồng phát sinh từ việc giải thích và áp dụng Hiệp định này sẽ được hai Bên giải quyết thông qua tham vấn và thương lượng.

Điều 9

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản thông qua kênh ngoại giao về việc hoàn tất cả thủ tục pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định này có hiệu lực.

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm. Hiệp định này sẽ được tự động gia hạn cho năm (05) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai

Bên đưa ra thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định cho Bên kia trước sáu (06) tháng trước ngày hết hạn. Trừ khi các Bên có thỏa thuận khác, việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động và chương trình đã được các Bên thỏa thuận trước thời điểm chấm dứt hiệu lực Hiệp định này.

Kể từ ngày Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực thì Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về hợp tác trong lĩnh vực bưu điện ký ngày 15 tháng 4 năm 1994 sẽ hết hiệu lực.

Làm tại ..Xô chi.., ngày..25..tháng .11... năm .2014.thành hai (02) bản chính bằng tiếng Việt, tiếng Nga và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau trong việc giải thích và áp dụng Hiệp định này, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ LIÊN BANG NGA**
Nguyễn Minh Hồng Thứ trưởng Bộ Thông tin và Truyền thông	N.A. Nikiforov Bộ trưởng Bộ Văn hóa và Truyền thông đại chúng

СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством Социалистической Республики Вьетнам
и
Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

стремясь к укреплению отношений дружбы и сотрудничества между двумя государствами и народами на основе всеобъемлющего стратегического партнерства,

уделяя особое внимание развитию взаимодействия в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций между двумя государствами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на основе принципов равноправия и взаимной выгоды развивают долгосрочное сотрудничество в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участником которых является государство каждой из Сторон, способствуют установлению контактов между заинтересованными организациями двух государств и, в случае необходимости, содействовать реализации конкретных проектов сотрудничества между ними.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

обеспечение условий для беспрепятственной перевозки всех видов почтовых отправлений, включая отправления специальной связи государственных органов Сторон, через территорию государства одной

Стороны на территорию государства другой Стороны;

обмен опытом в области регулирования рынка телекоммуникаций обоих государств;

регистрация и совместное использование орбитально-частотного ресурса спутников;

тестирование электромагнитной совместимости телекоммуникационного оборудования;

управление и контроль за радиочастотами;

обмен информацией и опытом по вопросам создания электронного правительства с целью повышения эффективности государственного управления;

обеспечение международной информационной безопасности;

развитие производства продукции отрасли информационных технологий;

содействие средствам массовой информации в размещении информации о каждом из государств Сторон, его народах и дружественных отношениях между двумя государствами, а также оказание взаимной поддержки в размещении и продвижении в средствах массовой информации информационных сообщений по случаю наиболее значимых национальных праздников;

взаимное предоставление печатной продукции, изображений и выставочных экспонатов для экспозиций, организуемых по случаю знаменательных дат вьетнамско-российского сотрудничества;

обмен теле- и радиопрограммами, произведенными на территориях обоих государств;

разработка механизма создания совместных теле- и радиопрограмм;

профессиональная подготовка специалистов в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций;

поддержка исследований, разработки и передачи передовых технологий в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций;

стимулирование проведения совместных исследований и обмен технологиями;

координация действий Сторон в рамках международных

организаций в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций, членами которых являются государства обеих Сторон;

иные согласованные Сторонами формы сотрудничества в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих основных формах:

обмен информацией, опытом и оказание консультационных услуг по направлениям сотрудничества, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

проведение совместных мероприятий (конференций, семинаров и симпозиумов), которые Стороны сочтут необходимыми для реализации настоящего Соглашения;

проведение консультаций и согласование позиций, касающихся участия Сторон в деятельности международных организаций в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций, прежде всего, Международного союза электросвязи как ведущей международной структуры в указанной сфере;

содействие взаимному участию в международных выставках, ярмарках и других подобных мероприятиях, проводимых на территории Социалистической Республики Вьетнам и территории Российской Федерации, в том числе предоставление на безвозмездной основе 1-2 стандартных стендов в случае участия одной из Сторон в выставке, международной книжной ярмарке, организуемых на территории государства другой Стороной;

содействие обмену специалистами и делегациями в области подготовки кадров в сфере издательского дела;

осуществление сотрудничества в подготовке кадров в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций, в том числе в издательском деле;

разработка мер по расширению взаимовыгодного сотрудничества в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций;

содействие расширению участия государства и деловых кругов

одной Стороны в инвестировании и развитии информационно-коммуникационных технологий на территории государства другой Стороны;

координация деятельности государственных учреждений и деловых кругов в целях поиска возможностей для расширения инвестиций, участия в проектах, реализуемых государствами Сторон в области информационных технологий.

Статья 4

Вопросы распределения прав на интеллектуальную собственность, создаваемую в ходе реализации настоящего Соглашения, регулируются в соответствии с договорами, заключаемыми для реализации отдельных направлений сотрудничества, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, законодательством каждого из государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Каждой из Сторон принадлежат права на интеллектуальную собственность, созданную ею до начала совместной деятельности в рамках или вне рамок настоящего Соглашения.

Статья 5

Ни одна из Сторон не раскрывает третьей стороне и не распространяет информацию, полученную от другой Стороны в ходе осуществления совместной деятельности в рамках реализации настоящего Соглашения, в отношении которой другой Стороной установлено требование соблюдения конфиденциальности, за исключением случаев, когда на это получено письменное разрешение другой Стороны.

Положение настоящей статьи продолжает применяться в течение 10 лет после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 6

Финансирование совместной деятельности в рамках государственной политики в области связи, информационных технологий и массовых коммуникаций обеспечивается обеими Сторонами в соответствии
с бюджетными нормами и правилами, действующими в Российской

Федерации и Социалистической Республике Вьетнам, и зависит от источников средств, выделяемых на такие цели.

Финансирование совместной деятельности вне рамок бюджетных средств и (или) национальных программ осуществляется непосредственными участниками совместной деятельности и является предметом отдельных договоренностей, подписываемых уполномоченными ведомствами Сторон.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном для вступления в силу настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 8

Любые споры и разногласия по вопросам толкования и реализации настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. Окончание действия настоящего Соглашения не влияет на реализацию мероприятий и программ, согласованных до момента окончания действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области связи от 15 апреля 1994 г.

Совершено в г. Сочи « 25 » ноября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на вьетнамском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам

Нгуен Минь Хонг
Заместитель министра информации и коммуникаций

За Правительство Российской Федерации

Никифоров Николай Анатольевич
Министр связи и массовых коммуникаций